ACUERDO PARA LA INTEGRACIÓN FRONTERIZA ENTRE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL EN EL ÁREA DE TELECOMUNICACIONES

La República del Perú

y

La República Federativa del Brasil

(en adelante denominadas "las Partes")

Teniendo en cuenta los objetivos de las Partes de impulsar los programas que requieran tratamiento integrado para atender las necesidades de poblaciones vulnerables, entre otros;

Considerando la previsión de crear instrumentos legales específicos para promover el desarrollo de las zonas fronterizas del Perú y Brasil, cuando sea necesario;

Teniendo presente el objetivo compartido de desarrollar la infraestructura de integración física y conectividad, incluyendo las telecomunicaciones y el "roaming" fronterizo, promoviendo emprendimientos públicos y privados; y,

Reafirmando la voluntad para impulsar el desarrollo de las telecomunicaciones en frontera peruano – brasileña, iniciando con un proyecto piloto, debido a las oportunidades y desafíos que deberán ser enfrentados de manera coordinada, especialmente para atender las necesidades de las poblaciones vulnerables, entre otros;

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1°

OBJETO

El presente Acuerdo tiene por objeto implementar sistemas de telecomunicaciones fronterizas, iniciando con un proyecto piloto en las ciudades de Assis Brasil por el lado brasileño e Iñapari e Iberia por el lado peruano, que busquen la integración de las ofertas de servicios de telecomunicaciones y permitan la libre circulación de la información, con confiabilidad, seguridad, bajo costo y elevada velocidad en la comunicación de datos.

Las Partes se comprometen a evaluar conjuntamente los resultados alcanzados con el referido proyecto piloto y acordar su expansión a otras áreas fronterizas, observando las características técnicas y operacionales específicas para las localidades pertenecientes a aquella área.

Artículo 2°

OBJETIVOS

Son objetivos de las Partes en el presente Acuerdo:

1) Establecer alternativas de prestación de servicios de telecomunicaciones en zonas fronterizas, así como los procedimientos y condiciones para su prestación;

2) Definir las características de la interconexión de las redes de telecomunicaciones presentes en las fronteras; e

3) Incentivar las inversiones públicas y privadas, nacionales y binacionales en las zonas fronterizas del Perú y Brasil.

Artículo 3°

RÉGIMEN ESPECIAL PARA LAS ZONAS FRONTERIZAS

Las Partes establecen las siguientes medidas conjuntas manteniendo la prestación sustentable de los servicios, y promoviendo mejores condiciones en la oferta de los servicios de telecomunicaciones:

1) La prestación de los servicios de telecomunicaciones solamente podrá ser realizada por empresas debidamente autorizadas por las respectivas autoridades nacionales competentes de las Partes;

2) Las empresas debidamente autorizadas deberán respetar las condiciones establecidas en el presente Acuerdo; aquellas que se establezcan por la normativa interna de cada una de las Partes en el marco de este Acuerdo; así como las disposiciones que emita el Comité de Coordinación Técnica que se crea con el presente Acuerdo.

3) Las Administraciones encargadas de expedir las autorizaciones correspondientes son, respectivamente:

   Por Brasil.- El Ministerio de Comunicaciones y la Agencia Nacional de Telecomunicaciones (ANATEL); y,

   Por el Perú.- El Ministerio de Transportes y Comunicaciones (MTC) y el Organismo Supervisor de Inversión Privada en Telecomunicaciones (OSIPTEL).

Artículo 4°

CONDICIONES DE PRESTACIÓN DE LOS SERVICIOS DE TELECOMUNICACIONES

4.1 Tratamiento tarifario de los servicios de telecomunicaciones en la zona fronteriza

1) En las siguientes comunicaciones y para las ciudades fronterizas consideradas en el artículo 1° se otorgará el tratamiento de servicio local a:

   a. Las comunicaciones internacionales originadas en las redes del servicio de telefonía fija, incluyendo los teléfonos públicos, ubicadas en ciudades de una de las Partes, con destino a las redes del servicio de telefonía fija, ubicadas en ciudades de la otra Parte.

b. Las comunicaciones internacionales originadas en las redes de servicios móviles, ubicadas en ciudades de una de las Partes, con destino a las redes de servicios móviles, ubicadas en ciudades de la otra Parte.
c. Las comunicaciones internacionales originadas en las redes del servicio de telefonía fija, incluyendo los teléfonos públicos, ubicadas en las ciudades de una de las Partes, con destino a las redes de servicios móviles, ubicadas en las ciudades de la otra Parte.
d. Las comunicaciones internacionales originadas en las redes de servicios móviles, ubicadas en las ciudades de una de las Partes, con destino a las redes del servicio de telefonía fija, ubicadas en las ciudades de la otra Parte.
e. Las comunicaciones que hacen uso de la facilidad de roaming internacional para realizar llamadas dentro de las ciudades de ambas Partes o entre ellas.

2) Para las comunicaciones arriba citadas, se dará preferencia a la implementación de rutas directas.

3) Para las comunicaciones no señaladas anteriormente, les será conferido el tratamiento convencional actual existente en cada Parte.

4) Para las comunicaciones por cobrar, el tratamiento a ser conferido será aquel donde el usuario receptor y que acepta la llamada a cobrar es considerado como el originador de esa llamada.

5) Los operadores debidamente autorizados deberán suscribir acuerdos comerciales, dentro del marco establecido en el presente instrumento, buscando mantener las tarifas dentro de los límites que caractericen el tratamiento local, esto es, tarifas próximas o iguales a las cobradas para llamadas locales. Así también, evitarán alteraciones en la comercialización o en los dispositivos terminales y/o tarjetas SIM, de modo que el tratamiento especial no se haga extensivo indebidamente a ciudades distintas a las consideradas en el artículo 1°.

6) Los operadores debidamente autorizados deberán intercambiar la información de tráfico y de los elementos de red utilizados en las comunicaciones fronterizas a efectos de permitir el tratamiento local de las comunicaciones.

4.2 Liquidación y pago entre operadores

7) Para las comunicaciones señaladas en el numeral 1 del punto 4.1, los operadores podrán suscribir acuerdos comerciales destinados a establecer los términos para la liquidación y pago entre ellos, considerando el tratamiento local de dichas comunicaciones.

Artículo 5°

INFORMACIÓN A LOS USUARIOS RESPECTO DE LOS SERVICIOS DE ROAMING INTERNACIONAL

Ambas Partes implementarán medidas en sus respectivos países en materia de información a los usuarios de los servicios móviles que haga posible que:

1) Los usuarios de los servicios públicos móviles, sean debida y oportunamente informados sobre el servicio de roaming internacional de voz y datos, considerando como mínimo:

   a. La gratuidad en la entrega de información, tanto por el operador local como del operador del país visitado, con los cuales se ha suscrito acuerdos de roaming internacional.
   b. La información mínima a ser provista por los operadores, antes, durante y después de utilizado el servicio, incidiendo en información de las condiciones económicas (tarifas) aplicables y otras condiciones contractuales.
   c. La información mínima que estará disponible por los operadores y/o autoridades gubernamentales de ambas Partes, incluyendo comparativos sobre atributos del servicio (precios, cobertura, otros) fácilmente comprensibles por los usuarios.
   d. Los medios idóneos para la entrega de información, tanto para la modalidad prepago como postpago, de ser el caso.
   e. El detalle del precio final por servicio para cada modalidad de servicio de roaming internacional, de manera que se incluyan las tarifas en la factura que se entregue al usuario postpago y en el caso de usuario prepago se brinde un detalle electrónico de los débitos de su saldo.
   f. La información respecto de la prestación del servicio al usuario vía SMS cuando el usuario entre en itinerancia, sea ésta contratada o inadvertida.
   g. El servicio telefónico (número) gratuito para información, solución de problemas, quejas y reclamos a favor del usuario que hace uso del servicio de roaming internacional. Este número gratuito debe ser accesible para los usuarios que usen el servicio de roaming internacional tanto en el país de prestación del mismo como en el país de contratación del servicio.
   h. La realización, por los operadores, de avisos periódicos de límite de consumo de datos, así como el corte del servicio por defecto, cuando se alcance el límite de capacidad contratada por el usuario, en el servicio de roaming de datos.

2) Las condiciones contractuales del servicio de roaming internacional de voz y datos, sean claras e indiquen explícitamente los mecanismos de aceptación, tasación y facturación; condiciones técnicas para el uso del servicio; y medios para la solicitud de asistencia y presentación de reclamos, entre otros, que permitan al usuario, adoptar decisiones informadas en el uso del servicio y proteger sus intereses económicos.

El ámbito de aplicación de las medidas señaladas es nacional e incluye las ciudades señaladas en el artículo 1°.

Artículo 6°

AUTORIDADES NACIONALES COMPETENTES Y COMITÉ DE COORDINACIÓN TÉCNICA

Se designa al MTC y al OSIPTEL por la Parte peruana y al Ministerio de Comunicaciones y a ANATEL por la Parte brasileña o a sus sucesores, como las autoridades nacionales competentes responsables de la ejecución y cumplimiento en la instancia nacional de lo señalado en el presente Acuerdo; de emitir y cancelar los permisos para la prestación de servicios de las telecomunicaciones; de determinar y ejecutar las sanciones que correspondan en caso de incumplimiento de las condiciones para su otorgamiento de

conformidad con las recomendaciones del Comité de Coordinación Técnica y de implementar las recomendaciones de dicho Comité en lo que corresponda.

Sin perjuicio de lo señalado, mediante el presente Acuerdo se establece el Comité de Coordinación Técnica, el cual estará compuesto de la siguiente manera:

Por la parte brasileña, un representante del Ministerio de Comunicaciones del Brasil o su sucesor y uno de ANATEL o su sucesor;

Por el lado peruano, un representante del MTC del Perú o su sucesor y uno de OSIPTEL o su sucesor;

Los Ministerios de Relaciones Exteriores de la República del Perú y de la República Federativa del Brasil, podrán asistir a las reuniones del Comité de Coordinación Técnica cada vez que lo consideren.

El Comité tendrá las siguientes facultades:

1) Facultad recomendatoria: por la cual podrá adoptar protocolos técnicos recomendados de operación de las redes; identificar y definir de manera armonizada aspectos técnicos necesarios relativos a las condiciones de interconexión; establecer guías de calidad y continuidad del servicio y de protección al usuario; identificar facilidades de roaming; y considerar los demás aspectos necesarios para la ejecución de este Acuerdo; y, emitir las recomendaciones correspondientes, a las autoridades nacionales concernidas.

   En el ejercicio de esta función, el Comité tendrá en cuenta la aplicación concordada de las legislaciones peruana y brasileña aplicables a la zona de frontera.

2) Facultad supervisora: por la cual podrá supervisar la ejecución y cumplimiento por parte de los coordinadores y demás entidades nacionales de lo previsto en el presente Acuerdo, así como de las recomendaciones que dicte el propio Comité.

3) Facultad mediadora/conciliadora: por la cual, a solicitud de las Partes en la controversia, podrá mediar y/o conciliar sus intereses en la aplicación o ejecución del proyecto piloto.

4) Facultad reglamentaria: por la cual podrá elaborar su propio Reglamento Interno.

Artículo 7°

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Cualquier controversia que surja entre las Partes con relación al presente Acuerdo, será resuelta de manera amistosa y directa, entre estas, a través del conducto diplomático.

Artículo 8°

ENTRADA EN VIGOR, DURACIÓN Y DENUNCIA

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación por la que las Partes se comuniquen el cumplimiento de los requisitos internos exigidos para tal efecto.

El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida y podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita cursada por la vía diplomática. Dicha notificación se hará efectiva a los noventa días de recibida la misma.

La terminación del presente Acuerdo no afectará las iniciativas, programas y proyectos que a dicha fecha se encontraren en curso, los cuales continuarán vigentes hasta su culminación, a menos que las Partes acuerden algo distinto.

Artículo 9°

ENMIENDAS

La Partes podrán enmendar el presente Acuerdo si así lo convinieren. La entrada en vigor de dicha enmienda se regirá por lo dispuesto en el artículo precedente.

Suscrito en Lima, en dos ejemplares originales en castellano y portugués, ambos igualmente válidos, a los 11 días del mes de noviembre de 2013.

Por la República del Perú

EDA ADRIANA RIVAS FRANCHINI
Ministra de Relaciones Exteriores

Por la República Federativa del Brasil

LUIZ ALBERTO FIGUEIREDO MACHADO
Ministro de Relaciones Exteriores

ACORDO PARA A INTEGRAÇÃO FRONTEIRIÇA ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA DO PERU NA ÁREA DE TELECOMUNICAÇÕES

A República Federativa do Brasil

e

A República do Peru
(doravante denominadas "as Partes"),

Tendo em conta os objetivos das Partes de impulsionar os programas que requerem tratamento integrado para atender as necessidades de populações vulneráveis, entre outros;

Considerando a previsão de criar instrumentos legais específicos para promover o desenvolvimento das zonas fronteiriças de Brasil e Peru, quando necessário;

Tendo presente o objetivo compartilhado de desenvolver a infraestrutura de integração física e conectividade, incluindo as telecomunicações e o roaming fronteiriço, promovendo empreendimentos públicos e privados; e

Reafirmando o desejo de impulsionar o desenvolvimento das telecomunicações na fronteira brasileiro-peruana, iniciando com um projeto piloto, devido às oportunidades e desafios que deverão ser enfrentados de maneira coordenada, especialmente para atender às necessidades das populações vulneráveis, entre outros.

Acordam o seguinte:

Artigo 1
Objeto

O Presente Acordo tem por objeto implementar sistemas de telecomunicações fronteiriças, iniciando com um projeto piloto nas cidades de Assis Brasil, do lado brasileiro, e de Iñapari e Iberia, do lado peruano, buscando a integração da oferta de serviços de telecomunicações, permitindo a livre circulação de informação, com confiabilidade, segurança, baixo custo e elevada velocidade na comunicação de dados.

As Partes comprometem-se a avaliar conjuntamente os resultados alcançados com o referido projeto piloto e acordar sua expansão a outras áreas fronteiriças, observando as características técnicas e operacionais especificas para as localidades pertencentes àquela área.

Artigo 2
Objetivos

As Partes estabelecem os seguintes objetivos:

1. Estabelecer alternativas de prestação de serviços de telecomunicações em zonas fronteiriças, assim como os procedimentos e condições para sua prestação;

2. Definir as características da interconexão das redes de telecomunicação presentes nas fronteiras; e

3. Incentivar os investimentos públicos e privados, nacionais e binacionais nas zonas fronteiriças entre Brasil e Peru.

Artigo 3
Regime Especial para as Zonas Fronteiriças

As Partes estabelecem as seguintes medidas conjuntas, mantendo a prestação sustentável dos serviços e promovendo melhores condições na oferta dos serviços de telecomunicações:

1. A prestação dos serviços de telecomunicação somente poderá ser realizada por empresas devidamente autorizadas, aprovadas pelas respectivas administrações nacionais competentes das Partes.

2. As empresas devidamente autorizadas deverão respeitar as condições estabelecidas no presente Acordo; as condições que se estabeleçam pelas normas internas de cada uma das Partes no marco deste Acordo; e as disposições emitidas pelo Comitê de Coordenação Técnica criado pelo presente Acordo.

3. As Administrações que tratam das autorizações são, respectivamente:

   Pelo Brasil, o Ministério de Comunicações e a Agência Nacional de Telecomunicações (ANATEL) e,

   Pelo Peru, o Ministerio de Transportes y Comunicaciones (MTC) e o Organismo Supervisor de Inversión Privada em Telecomunicaciones (OSIPTEL).

Artigo 4
Condições de Prestação dos Serviços de Telecomunicações

4.1 Tratamento tarifário dos serviços de telecomunicações na zona fronteiriça

1. Para as seguintes comunicações e para as cidades fronteiriças mencionadas no artigo 1, será concedido o tratamento de serviço local:

a) Comunicações internacionais originadas nas redes do serviço de telefonia fixa, incluindo os telefones públicos, localizadas nas cidades de uma das Partes, com destino às redes de serviço de telefonia fixa localizadas nas cidades da outra Parte.

b) Comunicações internacionais originadas nas redes de serviços móveis, localizadas nas cidades de uma das Partes, com destino às redes de serviço móveis localizadas nas cidades da outra Parte.

c) Comunicações internacionais originadas nas redes de serviço de telefonia fixa, incluindo os telefones públicos, localizadas nas cidades de uma das Partes, com destino às redes de serviços móveis localizadas nas cidades da outra Parte.

d) Comunicações internacionais originadas nas redes de serviços móveis, localizadas nas cidades de uma das Partes, com destino às redes de serviço de telefonia fixa, localizadas nas cidades da outra Parte.

e) Comunicações que façam uso da facilidade do roaming internacional para realizar chamadas dentro das cidades de ambas as Partes ou entre elas.

2. Para as comunicações acima citadas, será dada preferência à implementação de rotas diretas.

3. Para as comunicações não citadas anteriormente, será conferido o tratamento convencional atual existente em cada Parte.

4. Para as comunicações a cobrar, o tratamento a ser conferido será aquele no qual o usuário receptor, e que aceita a chamada a cobrar, é considerado como o originador dessa chamada.

5. As operadoras devidamente autorizadas deverão assinar acordos comerciais, dentro do marco estabelecido pelo presente instrumento, buscando manter as tarifas dentro do limite que caracterizem o tratamento local, isto é, tarifas próximas ou iguais às cobradas para chamadas locais. Do mesmo modo, evitarão alterações na comercialização ou nos dispositivos terminais e/ou cartões SIM, de modo que o tratamento especial não seja estendido indevidamente a cidades distintas àquelas consideradas no artigo 1.

6. As operadoras devidamente autorizadas deverão intercambiar a informação de tráfego e dos elementos de rede utilizados nas comunicações fronteiriças com vistas a permitir o tratamento local das comunicações.

4.2 Liquidação e pagamento entre operadoras

7. Para as comunicações assinaladas no item 1 do ponto 4.1, as operadoras poderão assinar acordos comerciais destinados a estabelecer os termos para liquidação e pagamento entre elas, considerando o tratamento local de tais comunicações.

Artigo 5

Informação aos Usuários sobre os Serviços de Roaming Internacional

Ambas as Partes implementarão medidas em seus respectivos países em matéria de informação aos usuários dos serviços móveis que possibilite que:

1. Os usuários dos serviços públicos móveis sejam devida e oportunamente informados sobre o serviço de roaming internacional de voz e dados, considerando como mínimo:

a) A gratuidade na entrega de informação, tanto pela operadora local como pela operadora do país visitado, com as quais se tenha assinado acordos de roaming internacional.

b) A informação mínima a ser provida pelas operadoras, antes, durante e depois de utilizado o serviço, informando as condições econômicas (tarifas) aplicadas e outras condições contratuais.

c) A informação mínima que estará disponível pelas operadoras e/ou autoridades governamentais de ambas as Partes, incluindo comparativos sobre atributos do serviço (preços, coberturas, outros) facilmente compreensíveis pelos usuários.

d) Os meios idôneos para a entrega de informação, tanto para a modalidade pré-paga como para a pós-paga, conforme o caso.

e) A respeito do preço final por serviço, é necessário que o mesmo se detalhe para cada modalidade de serviço de roaming internacional, de maneira que se incluam as tarifas na fatura a ser entregue ao usuário pós-pago e, no caso do usuário pré-pago, que seja enviando um aviso eletrônico dos débitos de seu saldo.

f) As informações a respeito da prestação de serviços ao usuário via SMS, quando o serviço entrar em itinerância, seja esta contratada ou inadvertida.

g) Serviço telefônico (número) gratuito para informação, solução de problemas, queixas e reclamações para o usuário que faz uso do serviço de roaming internacional. Esse número gratuito deve ser acessível para os usuários que estejam usando o serviço de roaming internacional no país de prestação do mesmo e no país de contratação do serviço.

h) As operadoras realizem avisos periódicos de limite de consumo de dados, assim como o corte de serviço por uso quando alcançado o limite de capacidade contratada pelo usuário no serviço de roaming de dados.

2. As condições contratuais do serviço de roaming internacional de voz e dados sejam claras e indiquem explicitamente os mecanismos de aceitação, taxação e faturamento, condições técnicas para o uso do serviço, meios para a solicitação de assistência de apresentação de reclamações, entre outros, que permitam ao usuário tomar decisões informadas sobre o uso do serviço e proteger seus interesses econômicos.

O âmbito de aplicação das medidas assinaladas é nacional, e inclui as cidades assinaladas no artigo 1.

Artigo 6

Autoridades Nacionais Competentes e Comitê de Coordenação Técnica

Designa-se o Ministério das Comunicações e a ANATEL, pela Parte brasileira, e o MTC e a OSIPTEL, pela Parte peruana, ou a seus sucessores, como as autoridades nacionais competentes e responsáveis pela execução e cumprimento em instância nacional do estabelecido no presente Acordo, assim como por emitir e cancelar as permissões para a prestação de serviços das redes de telecomunicação, e por determinar e executar sanções que correspondam em caso de não cumprimento das condições para sua concessão em conformidade com as recomendações do Comitê de Coordenação Técnica; e por implementar as recomendações do referido Comitê, conforme aplicável.

Mediante o presente Acordo, estabelece-se o Comitê de Coordenação Técnica, o qual será composto da seguinte maneira:

Pela Parte brasileira, um representante do Ministério das Comunicações do Brasil, ou seu sucessor, e um representante da ANATEL, ou seu sucessor;

Pela Parte peruana, um representante do MTC do Peru, ou seu sucessor, e um representante da OSIPTEL, ou seu sucessor.

Os Ministérios das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil e da República do Peru, sempre que considerarem necessário, poderão assistir às reuniões do Comitê de Coordenação Técnica.

O Comitê terá as seguintes faculdades:

1) Faculdade recomendatória: adotar protocolos técnicos recomendados de operações das redes; identificar e definir de maneira harmonizada aspectos técnicos necessários às condições de interconexão; estabelecer guias de qualidade e continuidade do serviço e de proteção ao usuário; identificar facilidades de roaming e considerar os demais aspectos necessários para a execução deste Acordo e emitir as recomendações correspondentes às autoridades nacionais envolvidas.

   No exercício dessa função, o Comitê terá em conta a aplicação harmônica das legislações brasileira e peruana aplicáveis à zona de fronteira.

2) Faculdade supervisora: supervisionar a execução e cumprimento por Parte dos coordenadores e demais entidades nacionais do previsto no presente Acordo, assim como das recomendações oriundas do próprio Comitê.

3) Faculdade mediadora/conciliadora: a pedido das Partes em controvérsia, mediar e/ou conciliar seus interesses na aplicação ou execução do projeto piloto.

4) Faculdade de elaborar seu próprio Regulamento Interno.

Artigo 7
Solução de Controvérsias

Qualquer controvérsia que surja entre as Partes com relação ao presente Acordo será resolvida da maneira amistosa e direta, entre estas, por via diplomática.

Artigo 8
Entrada em Vigor, Duração e Denúncia

O presente Acordo entrará em vigor na data da ultima notificação pela qual as Partes comuniquem o cumprimento dos requisitos internos exigidos para tal efeito.

O presente Acordo terá duração indefinida e poderá ser denunciado por qualquer das Partes, mediante notificação escrita por via diplomática. Tal notificação surtirá efeito noventa (90) dias após recebimento da mesma.

O fim da vigência do presente Acordo não afetará as inciativas, programas e projetos que se encontrarem em curso, os quais continuarão vigentes até seu termino, a menos que as Partes acordem algo distinto.

Artigo 9
Emendas

As Partes poderão emendar o presente acordo se assim lhes for conveniente. A entrada em vigor de tal emenda será regida pelo disposto no artigo precedente.

Assinado em Lima, em 11 de novembro de 2013 em dois originais, em português e castelhano, ambos igualmente autênticos e validos.

PELA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

Luiz Alberto Figueiredo Machado
Ministro de Estado das Relações Exteriores

PELA REPÚBLICA DO PERU

Eda Adriana Rivas Franchini
Ministra das Relações Exteriores